‘aringan wal mkrwak insuna na Tayal 人短命的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－傳說

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 . 10 .17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

A: ‘aringan wal mkrwak insuna na Tayal

RA: ’ringan wal mkrwak insuna na Tayal

G: ’ringan wal mkrwak insuna na Tayal

M: 人短命的故事

RM: none

A: a－ , nanu qo , sami Tayal qani ga , nyux qotux qo kai , baqun n’ha kwara .

RA: a－ , nanu qu sami Tayal qani ga , nyux qutux qu kay , baqun nha kwara .

G: a－ , nanu qu sami Tayal qani ga , nyux qutux qu kay , baqun nha kwara .

M: 啊－什麼是我們泰雅族人，有一種說法，是大家都知道的。

RM: none

A: aring sqo mrhuw raral , yasa spqiju n’ha krryax .

RA: aring squ mrhuw raral , yasa spqzyu nha krryax .

G: aring squ mrhuw raral , yasa spqzyu nha krryax .

M: 自以前的祖先以來，他們經常講述，一直傳承，

RM: none

A: Nyux si buji buji tehuk soni qani . Nanu yasa qo baqun n’ha kwara qo kai qani .

RA: nyux si buzi buzi tehuk soni qani . nanu yasa qu baqun nha kwara qu kay qani .

G: nyux si buzi buzi tehuk soni qani . nanu yasa qu baqun nha kwara qu kay qani .

M: 傳承直到這個時候。所以他們每個人都知道這則傳說。

RM: none

A: nanu sa muci ga , ita Tayal qani ga , tl’ux balay mqiyanux raral ma . ini nbah mhuqil misuw ma .

RA: nanu sa muci ga , ita Tayal qani ga , tl’ux balay mqyanux raral ma . ini nbah mhuqil misuw ma .

G: nanu sa muci ga , ita Tayal qani ga , tl’ux balay mqyanux raral ma . ini nbah mhuqil misuw ma .

M: 內容是什麼呢？我們所有人類以前都活得很久，從來不會很快的去世。

RM: none

A: hmsa' sa muci ga , baha ini knkis , nanak hija .

RA: hmswa sa muci ga , baha ini knkis , nanak hizya .

G: hmswa sa muci ga , baha ini knkis , nanak hizya .

M: 為什麼會這樣呢？怎麼不會老呢？這是自然的啊。

RM: none

A: Rakis nqo , ita squliq hiya , aring hb’ku qotux kawas sajing kawas si ngyut hopa ro , kira kira nya lga , inggyut ta bnikis la rwa .

RA: rakis nqu ita squliq hiya , aring hbku qutux kawas sazing kawas si n\_gyut hopa ru , kira kira nya lga , in\_gyut ta bnkis la rwa .

G: rakis nqu ita squliq hiya , aring hbku qutux kawas sazing kawas si n\_gyut hopa ru , kira kira nya lga , in\_gyut ta bnkis la rwa .

M: 我們人本身，從幼小開始，一年、二年，一直漸漸的成長，慢慢、慢慢的，我們也逐漸變老了不是嗎？

RM: none

A: Nkis ta ro , memaw mkuku kwara qo , rqiyas ro , memaw mbu’uy qo turu lro , ana mkangi ga ini qbaq pchiju mkangi .

RA: nkis ta ru , memaw mkuku kwara qu rqyas ru , memaw mbu’uy qu turu lru , ana mkangi ga ini qbaq pchzyu mkangi .

G: nkis ta ru , memaw mkuku kwara qu rqyas ru , memaw mbu’uy qu turu lru , ana mkangi ga ini qbaq pchzyu mkangi .

M: 一旦變老了，臉就佈滿了皺紋，背變彎，就算走路也沒有辦法走的很直，

RM: none

A: Ana kmal uji ga , ini pongi qo kai nya . uji .

RA: ana kmal uzi ga , ini pungi qu kay nya uji .

G: ana kmal uzi ga , ini pungi qu kay nya uji .

M: 連說話也聽不見他的聲音。

RM: none

A: Baha ini isu qo , nyux masok mhotaw kwara g’nuh nya . .

RA: baha ini isu qu nyux masuq mhutaw kwara g’nux nya ..

G: baha ini isu qu nyux masuq mhutaw kwara g’nux nya ..

M: 怎麼不會這樣呢？他的所有牙齒都已經掉光了。

RM: none

A: ( Nanu ana ga , kya qo , nyux yaba kawas nya l’ga musa mima sqo , qotux ) langu , ya qu pitung l’ma ro ,

RA: ( nanu ana ga , kya qu nyux yaba kawas nya lga musa mima squ qutux ) langu , ya qu pitung lma ru ,

G: ( nanu ana ga , kya qu nyux yaba kawas nya lga musa mima squ qutux ) langu , ya qu pitung lma ru ,

M: 雖然這樣，也許他有了相當大的年歲，去到一個水潭洗澡，像池塘一樣。

RM: none

A: mwah l’ga , msh’toq kwara hi nya l’ro , m’alaq l’ma .

RA: mwah lga , mshtuq kwara hi nya lru , m’laqi lma .

G: mwah lga , mshtuq kwara hi nya lru , m’laqi lma .

M: 回來以後，全身像是拖了一層皮，變成小孩一樣。

RM: none

A: nanu yasa qo , ana aki mspat pgal qu kawas nya , uji ga musa mima squ pitung qasa ro

RA: nanu yasa qu , ana aki mspat pgal qu kawas nya , uzi ga musa mima squ pitung qasa ru

G: nanu yasa qu , ana aki mspat pgal qu kawas nya , uzi ga musa mima squ pitung qasa ru

M: 雖然他的年紀像是80幾歲一樣，去那個池塘洗過了之後，

RM: none

A: “ mwah lga , yan na mpuw balay msyaw kawas nya , m’alaqi balay l’ma mrkyas ro , laqi balay la ma .

RA: “ mwah lga , yan na mpuw balay msyaw kawas nya , m’laqi balay lma mrkyas ru , laqi balay la ma .

G: “ mwah lga , yan na mpuw balay msyaw kawas nya , m’laqi balay lma mrkyas ru , laqi balay la ma .

M: 回來以後，他就像是10歲出頭而已，變成跟孩子一樣了，很年輕，確實就是孩子了。

RM: none

A: Nanu sqo , minxal maki qotux yaki mima squ pitung qasa ma ro .

RA: nanu squ , minxal maki qutux yaki mima squ pitung qasa ma ru .

G: nanu squ , minxal maki qutux yaki mima squ pitung qasa ma ru .

M: 曾經有一次，有一個婆婆在那個池塘裏洗澡，

RM: none

A: aki mwah l‘ga ini qbaq mwah l’ma . si injijwaw kya ma .

RA: aki mwah lga ini qbaq mwah lma . si inzzywaw kya ma .

G: aki mwah lga ini qbaq mwah lma . si inzzywaw kya ma .

M: 想要起身，卻沒辦法起身，在那裏不知如何是好。

RM: none

A: ktan ma ga maki qotux mrkyas mwah hminas kya .

RA: ktan ma ga maki qutux mrkyas mwah hminas kya .

G: ktan ma ga maki qutux mrkyas mwah hminas kya .

M: 恰巧看見，有一位年輕人經過那裏。

RM: none

A: nanu yasa qo kyalun nya mha . ” a~ , laqi , laqi , " son nya ma .

RA: nanu yasa qu kyalun nya mha . “ a~ , laqi , laqi , ” son nya ma .

G: nanu yasa qu kyalun nya mha . “ a~ , laqi , laqi , ” son nya ma .

M: 因此她就說了：「啊！孩子，孩子，」這樣喊他，

RM: none

A: “ wahi saku magal cikay nyux ku ini qbaq mwah la ! ” " son nya ma .

RA: “ wahi saku magal cikay nyux ku ini qbaq mwah la ! ” son nya ma .

G: “ wahi saku magal cikay nyux ku ini qbaq mwah la ! ” son nya ma .

M: 「過來扶我一下，我已經沒有辦法起來了。」這樣的告訴他。

RM: none

A: ktan qo laqi qasa ma ga si nya ngaji qo yaki , baha hmswa langu qasa ga , sk'nuh balay ma , yasa balay quci na nanu , sk’nux balay ma .

RA: ktan qu laqi qasa ma ga si nya ngazi qu yaki , baha hmswa langu qasa ga , sknux balay ma , yasa balay quci na nanu , sknux balay ma .

G: ktan qu laqi qasa ma ga si nya ngazi qu yaki , baha hmswa langu qasa ga , sknux balay ma , yasa balay quci na nanu , sknux balay ma .

M: 雖然如此，這個年輕人只有注視著老婆婆，因為那個潭實在是很臭，像是某種東西的大便，真的非常臭。

RM: none

A: nanu yasa qo si nya laxi kya qo yaki si nya ngaji kya , . ini nya gali .

RA: nanu yasa qu si nya laxi kya qu yaki si nya ngazi kya , ini nya gali .

G: nanu yasa qu si nya laxi kya qu yaki si nya ngazi kya , ini nya gali .

M: 仍然一樣，依然不管她，只是看著她，也沒有扶她一把。

RM: none

A: ro , kira kira nya l’ga , wal mnbuw qsy ” sknuh maro , wal msjup ini ktay lma .

RA: ru , kira kira nya lga , wal mnbuw qsya sknux maru , wal mszyup ini ktay lma .

G: ru , kira kira nya lga , wal mnbuw qsya sknux maru , wal mszyup ini ktay lma .

M: 結果，等著等著之後，喝了臭潭的水，就沈下去，沒有蹤影了。

RM: none

A: ini lawa bsyaq si kita nyal muci “ puk ” mhtuw loji ma . .

RA: ini lawa bsyaq si kita nyal muci “ puk ” mhtuw lozi ma . .

G: ini lawa bsyaq si kita nyal muci “ puk ” mhtuw lozi ma . .

M: 沒有等待多久，只聽見「噗」的聲音，又浮起來了。

RM: none

A: si ka “ ap , ap , ” muci msuna ga ini thuyay mwah . ma . ro , .

RA: si ka “ ap , ap , ” muci msuna ga ini thuyay mwah ma ru ,

G: si ka “ ap , ap , ” muci msuna ga ini thuyay mwah ma ru ,

M: 就是在那裏，「啊！啊！」的呼吸聲音，沒有辦法扒上來。

RM: none

A: si kayal qo yaki qasa mha : ” iyat balay isu ka yaqih na laqi ,

RA: si kayal qu yaki qasa mha : “ iyat balay isu ka yaqih na laqi ,

G: si kayal qu yaki qasa mha : “ iyat balay isu ka yaqih na laqi ,

M: 那個老婆婆就說了：「你真的不應該是這麼壞的小孩」

RM: none

A: muci ma , “ nway , ana ku mhuqil sqani ga nway , aring sqani lga , iyat simu nbah yl’ux mqiyanux ,

RA: muci ma , “ nway , ana ku mhuqil sqani ga nway , aring sqani lga , iyat simu nbah tl’ux mqyanux ,

G: muci ma , “ nway , ana ku mhuqil sqani ga nway , aring sqani lga , iyat simu nbah tl’ux mqyanux ,

M: 並說：「 沒有關係，就算我死在這裏，沒有關係，從現在開始以後，你們將不再有很長的壽命，

RM: none

A: tehoq ryax yan knan lga , phoqil simu kwara . musa yan yan knan ” .

RA: tehuk ryax yan knan lga , phuqil simu kwara . musa yan yan knan ” .

G: tehuk ryax yan knan lga , phuqil simu kwara . musa yan yan knan ” .

M: 到了那天跟我一樣老的時候，你們全部都會死去。就像我現在一樣。」

RM: none

A: muci kmayal ro , wal si kijup qsya’ sknux qasa lro , ini ktay la ma . .

RA: muci kmayal ru , wal si kzyup qsya sknux qasa lru , ini ktay la ma . .

G: muci kmayal ru , wal si kzyup qsya sknux qasa lru , ini ktay la ma . .

M: 這麼講完之後，就沈入水中去了，就是那個臭潭。再也看不到了。

RM: none

A: Nanu yasa qo , aring kya l’ga , ita squliq qani ga ini ki’yan raral , musa mima langu sknux ro , mah l’ga , nyux msh’toq kwara hi’ta ro , musa m’alaqi lao .

RA: nanu yasa qu , aring kya lga , ita squliq qani ga ini k\_yan raral , musa mima langu sknux ru , mwah lga , nyux mshtuq kwara hi ta ru , musa m’laqi lao .

G: nanu yasa qu , aring kya lga , ita squliq qani ga ini k\_yan raral , musa mima langu sknux ru , mwah lga , nyux mshtuq kwara hi ta ru , musa m’laqi lao .

M: 所以，從那次之後，我們人們不再像以前一樣，去到那個潭洗過之後，全身像是脫了一層皮，身體像是變新的一樣。

RM: none

A: Aring sqo wal sqnutan laqi mrkyas qasa qo , yaki ini nya an sgalu qo , nkis lro ,

RA: aring squ wal sqnutan laqi mrkyas qasa qu yaki , ini nya an sgalu qu nkis lru ,

G: aring squ wal sqnutan laqi mrkyas qasa qu yaki , ini nya an sgalu qu nkis lru ,

M: 自從那位年輕人，虐待過之後，沒有憐恤老婆婆，因她的年紀大。

RM: none

A: nanu yasa qo aring kya l’ga , nkis ta ro , teihuk ryax l’ga , phuqil ta kwara la .

RA: nanu yasa qu aring kya lga , nkis ta ru , tehuk ryax lga , phuqil ta kwara la .

G: nanu yasa qu aring kya lga , nkis ta ru , tehuk ryax lga , phuqil ta kwara la .

M: 所以，從那次之後，我們老了的時候，日子到了，我們全部都會死去。

RM: none

A: ini nbah baq t'ijuw qo inkyasan ta musa m’alaqi qo , hi’ta .

RA: ini nbah baq t’izyu qu inkyasan ta musa m’laqi qu hi ta .

G: ini nbah baq t’izyu qu inkyasan ta musa m’laqi qu hi ta .

M: 我們的外表、長相，將不會變新、變年輕，身體也不會變成孩子。

RM: none

A: muci qo , kai pinnongan maku . .

RA: muci qu kay pinungan maku . .

G: muci qu kay pinungan maku . .

M: 這就是我所聽到的傳說。

RM: none

A: Nanu yasa qo , kwara sami ‘tayal hiya ga , yasa qotux qo , khangan n’ha balay .

RA: nanu yasa qu , kwara sami ’tayal hiya ga , yasa qutux qu khangan nha balay .

G: nanu yasa qu , kwara sami ’tayal hiya ga , yasa qutux qu khangan nha balay .

M: 所以說呢！我們所有族人，對敬老尊賢，是首要維護的原則。

RM: none

A: ini ga , shngan ta tuqiy bnkis nyux mpanga usuw muci ga qolan ta qo pinnanga nya ,

RA: ini ga , shngan ta tuqiy bnkis nyux mpanga usuw muci ga qulan ta qu pinnanga nya ,

G: ini ga , shngan ta tuqiy bnkis nyux mpanga usuw muci ga qulan ta qu pinnanga nya ,

M: 如果是在路上遇見老人，正背負著重物的時候，我們要搶著幫他背。

RM: none

A: ana ta maki ngasal uji ga , lequn ta mung kai na nbkis .

RA: ana ta maki ngasal uzi ga , lequn ta mung kay na nbkis .

G: ana ta maki ngasal uzi ga , lequn ta mung kay na nbkis .

M: 我們在家中也是一樣，要仔細聽長輩的話。

RM: none

A: Yaqih n’ha balay pciyaqih inlungan nbkis ,

RA: yaqih nha balay pcyaqih inlungan nbkis ,

G: yaqih nha balay pcyaqih inlungan nbkis ,

M: 他們（長者）最不喜歡的就是，傷了他們（長者）的心。

RM: none

A: iyat ptlux mqiyanux ma . khangan nha balay qo , kai qani .

RA: iyat pt’lux mqiyanux ma . khangan nha balay qu kay qani .

G: iyat pt’lux mqiyanux ma . khangan nha balay qu kay qani .

M: （因為）會活得不平安。他們很在意這些話。

RM: none

A: nway pucing sqani qo , kai qani .

RA: nway pucing sqani qu kay qani .

G: nway pucing sqani qu kay qani .

M: 那麼我今天就講到這裏了。

RM: none

註：

kai baqun n’ha kwara：家喻戶曉。

tl’ux balay：非常長命。

knkis：年老。

rakis：注定的。

aring hb’ku：自從嬰孩。

mshtoq kwara hi’：全身脫皮。

m’alaqi：變更年輕。

wal msjup：沉下去。

iyat simu nbah tl’ux：你們絕對不會長命。

baq t’ijuw ：能變換。